

TRAD 6013-0U1: Traducción audiovisual

Profesor

Dr. Luis A. García Nevares (luis.garcianevares@upr.edu)

Horario del curso

jueves de 9:00 am – 11:20 am

Horas de oficina

Por cita

Descripción del curso

Este curso práctico de traducción audiovisual está enfocado en la accesibilidad de productos audiovisuales. Los estudiantes usarán herramientas de subtítulos según desarrollan destrezas clave para traducir y subtitar películas tanto para un público típico como para poblaciones sordas y poblaciones con deficiencias auditivas. Además, el curso incluye un componente práctico en audiodescripción para ciegos o personas con dificultad visual.

Por la naturaleza del curso y las especificaciones de los programas que se usarán, para poder estar matriculados en este curso y hacer las prácticas requeridas, es indispensable que los estudiantes tengan una computadora tipo PC. Los estudiantes que tengan computadoras tipo Mac necesitan tener instalado el sistema operativo Windows (pueden usar VirtualBox <https://www.virtualbox.org/>).

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Modalidad de enseñanza del curso

Este curso se ofrecerá bajo la modalidad de enseñanza en línea.

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar el curso, el estudiante:

1. Mencionará las distintas modalidades de traducción audiovisual y sus procesos básicos.
2. Distinguirá la diferencia entre traducir documentos y traducir material audiovisual.
3. Aplicará técnicas de subtítulos al crear subtítulos para medios audiovisuales.
4. Usará las funcionalidades básicas de una o varias herramientas para subtitar.
5. Evaluará subtítulos y documentará errores según especificaciones de control de calidad.
6. Desarrollará sensibilidad hacia las personas con discapacidades.
7. Seguirá instrucciones del cliente y especificaciones relacionadas con el público al que se dirige el material audiovisual.

8. Aplicará en su comportamiento e interacción con clientes y sus compañeros de clase su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos afines con los principios de la profesión y de la academia.

Libro de texto

Este curso no requiere ningún libro de texto en particular.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	En línea	Trabajo autónomo	Total de horas
1. Introducción y conceptos básicos de la traducción audiovisual	9	21	30
2. Subtitulado de películas	15	35	50
3. Control de calidad	6	14	20
4. Audiodescripción y subtitulado para sordos	15	35	50
Total	45	105	150
(3 créditos semestre)			

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

- Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)
- Cuenta de correo electrónico institucional
- Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos
- Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones
- Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones
- Bocinas integradas o externas
- Cámara web o móvil con cámara y micrófono

Técnicas de evaluación

Asistencia y participación en clase.....	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes.....	70 %
Trabajo final.....	20 %
Total.....	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Asistencia

Los estudiantes deben acceder a la plataforma por lo menos una vez a la semana a fin de cumplir con los requisitos de asistencia del curso. Los estudiantes que no accedan al curso durante una semana se considerarán ausentes dicha semana. La semana comienza el día y a la hora que se reúne el curso y termina a la medianoche del día antes en que se reúne el curso (en este caso de jueves a las 09:00 hasta miércoles a las 24:00).

Reuniones sincrónicas

Las reuniones sincrónicas se anunciarán oportunamente. La asistencia a las reuniones sincrónicas es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 50 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción del profesor) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión sincrónica de clase.

Correo electrónico

Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus compañeros. Es importante también que verifique con regularidad el buzón de correo no deseado.

Tareas del curso

Toda tarea y trabajo que se asigne tiene día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto se aceptará ningún trabajo luego de esta fecha y hora y el estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

Acomodo razonable

Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y a distancia deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.**

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F). En todo momento, todas las calificaciones del estudiante actualizadas estarán disponibles en Moodle.

Conversión de escalas

Por ciento	Calificación
100 – 90 %	A
89.99 – 80 %	B
79.99 – 70 %	C
69.99 – 64 %	D
< 63.99 %	F

	Rúbrica	Por ciento
8	Excelente	100 %
7		94.3 %
6	Bueno	88.6 %
5		82.9 %
4	En progreso	77.1 %
3		71.4 %
2	Inicio	65.7 %
1		60 %

Bibliografía

Referencias

- Bond, Lily. (2014). *How do Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing differ from Closed Captions?* Web.
- Carrero Lea, Juan Manuel and Mónica Suoto Rico. (2008). "Guía de buenas prácticas para el subtulado para sordos en DVD." *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad AMADIS 07*. 89-99.
- Castro Roig, Xosé. (2004). "Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador." *La linterna del traductor, revista de traducción*, 9.
- Córdova Rodríguez, Teresa. *Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño producida por la División de Educación de la Comunidad*. Universidad de Puerto Rico, 2016.
- Described and Captioned Media Program (DCMP). (2011). 2011 Captioning Key (Manual de Closed Caption). Trans. Dicapta.
- Díaz Cintas, Jorge. (2007). *Audiovisual Translation – Subtitling*. John Benjamins Publishing.
- . (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.
- . (2010). "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y la audiodescripción." *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Esletra, 157-180.
- . (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.
- Dwyer, Tessa. *Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation*. Edinburgh University Press, 2018.
- García Crespo, Ángel and Iratxe Quintana. (?). *Guía metodológica básica para el subtulado de vídeos*. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.
- González Irizarry, Pabsi Livmar. *Manual para la subtitulación del cine y la televisión en Puerto Rico*. Inédito.

----. *Traducción y subtulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental "Mira lo que digo" y localización parcial de su sitio web*. Programa Graduado de Traducción, tesis de maestría, 2015.

González Paños, Cristina. *La simbología del color aplicada a la audiodescripción museística*. Universidad de Salamanca, junio de 2015.

Gouadec, Daniel, (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing.

Ivarsson, Jan and Mary Carrol. (1998). "Code of Good Subtitling Practice". *Subtitling*. TransEdit, 157-159.
Linde, Zoé de and Neil Kay, (2009). *The Semiotics of Subtitling*. St. Jerome Publishing.

Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a la traducción: inglés/español*. Routledge, 2018.

Lobato Patricio, Julia. (2010). «La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales». *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Esetra, 469 – 478.

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. 4a ed., Routledge, 2016.

Neves, Josélia. (2008). "10 Fallacies about Subtitling for the Deaf and the hard of hearing." *The Journal of Specialized Translation* 10, en 128-143.

Orero, Pilar. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.

Pedersen, Jan. (2011). *Subtitling Norms for Television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. John Benjamins Publishing.

Pérez Payá, María. (2007). «La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cámaras.» *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos, nuevas modalidades de traducción audiovisual*. 81 – 91.

Sanz-Moreno, Raquel. "The Audio Describer as a Cultural Mediator". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 30, núm. 2, 2017, pp. 538–538–558, doi:10.1075/resla.00006.san.

Zabalbeascoa, Patrick. "Capítulo XIII La traducción del humor en textos audiovisuales." *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra signo e imagen, edición 63, en 251-263.

Recursos en línea

Amara Subtitling Platform. Participatory Culture Foundation. Web 21 ago. 2018.
<<https://amara.org/en/>>.

Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe. <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>.

Fundéu, *buscador urgente de dudas*. <<http://www.fundeu.es>>

----. *Cursiva y redonda: Guía de estilo*. 2013. Digital.

InterActive Terminology for Europe, the EU's multilingual term base. <<http://iate.europa.eu>>. Linguee, *diccionario y buscador de traducciones*. <<http://www.linguee.es>>.

Merriam-Webster Online. <<http://www.merriam-webster.com>>.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

----- *Diccionario Panhispánico de dudas*. <<http://lema.rae.es/dpd/>>. Sensagent, *dictionaries and translators*. <<http://www.sensagent.com>>. Termium. <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>>.

Urban Dictionary. <<http://www.urbandictionary.com>>.

WorldCat.org: The World's Largest Library Catalog. <<https://www.worldcat.org>>.

Programas

7-zip. N.p. Web 21 ago. 2018. <<http://www.7-zip.org>>.

Aegisub. N.p. Web 21 ago. 2018. <<http://www.aegisub.org>>.

Apache OpenOffice. The Apache Software Foundation. Web 21 ago. 2018. <<http://www.openoffice.org/download/index.html>>.

iMovie. Apple. Web 21 ago. 2018. <<http://www.apple.com/mac/imovie>>.

iZip. Codeius Pty Ltd. Web 21 ago. 2018. <<http://www.izip.com>>.

Libre Office. The Document Foundation. Web 21 ago. 2018. <<http://www.libreoffice.org/download/download>>.

Miro Video Converter. Participatory Culture Foundation. Web 21 ago. 2018. <www.mirovideoconverter.com>.

Notepad++. N.p. Web 21 ago. 2018. <<http://notepad-plus-plus.org>>.

«Office 365». Microsoft Office. N.p., s. f. Web 21 ago. 2018. <<https://www.office.com>>.

Subtitle Edit. Nikolaj Lyngø Olsson. Web 21 ago. 2018. <<http://www.nikse.dk/subtitleedit>>.

VLC Media Player. VideoLAN. Web 21 ago. 2018. <<https://www.videolan.org/vlc/index.html>>.

VirtualBox. Web 19 ene. 2021. <<https://www.virtualbox.org/>>

WinZip. Corel Corporation. Web 21 ago. 2018. <<http://www.winzip.com>>.

Enmiendas y cambios

2021.01.19 – versión original del prontuario.